

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 601/1 од 7. 3. 2018. године, а у складу са чланом 11 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Романистика (предмет Француски језик) објављен у листу *Послови* бр. 768 од 14. 3. 2018. Пошто смо прегледали конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавио само један кандидат: **др Саша Марјановић**, досадашњи асистент за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик на Катедри за романистику. Кандидат је приложио биографију, библиографију, радове и осталу конкурсном прописану документацију.

#### 1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Саша Марјановић рођен је 1986. године у Книну (Р. Хрватска). Основну школу учио је у Книну и у Новом Београду, а средњу у Новом Београду (Девета гимназија „Михаило Петровић – Алас“). Студије француског језика и књижевности на Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду завршио је 1. септембра 2009. године с просечном оценом 9,82 и тако стекао диплому професора француског језика и књижевности. У складу са одредбама члана 127 ст. 1 и 2 Закона о високом образовању (Службени гласник РС, бр. 76/05), диплома основних студија призната му је као еквивалентна дипломи мастер-студија, па је у јесен 2009. године уписао докторске академске студије на Филолошком факултету у Београду (студијски програм *Језик, књижевност, култура*, модул *Језик*). Докторску дисертацију под насловом „Поредбене фраземе с компонентом *сomme/као* у француском и српском језику“ одбранио је 7. септембра 2017. године пред комисијом у саставу проф. др Михаило Поповић (ментор), проф. др Драгана Мршевић-Радовић, проф. др Рајна Драгићевић и проф. др Драгана Дробњак (спољни члан).

Између септембра 2009. и августа 2010. године радио је кратко као наставник француског језика у Основној школи „Васа Пелагић“ у Котежу, те као хонорарни сарадник у Центру за стране језике Задужбине Илије М. Коларца. Од септембра 2010. до априла 2012. године јавно предузеће Службени гласник са седиштем у Београду хонорарно га је ангажовало као лексикографа-сарадника на пословима редактуре *Француско-српског речника* Слободана А. Јовановића. Др Саша Марјановић има и значајно наставно искуство на Катедри за романистику. Наиме, од академске 2010/11. године почео је у својству докторанта да изводи вежбе на Катедри за романистику Филолошког факултета у Београду. Од 1. априла 2013. године запослен је на Катедри за романистику као асистент за ужу научну област Романистика, предмет Француски

језик. За исто звање реизабран је 27. априла 2016. године. У току 2017/2018. године изводи вежбе из предмета Синтакса глагола у француском језику 1 и 2 (под менторством проф. др Верана Станојевића) и предмета Савремени француски језик – Г3 и Г4 – вежбе превођења с францускога на српски језик (под менторством доц. др Татјане Самарџија-Грек). Досасашњим залагањем, истрајношћу, марљивошћу и преданошћу настави кандидат је показао изразиту склоност ка педагошким радом.

Од школске 2012/13. године суделује у извођењу припремне наставе за пријемни испит из француског језика на Филолошком факултету у Београду, која се одвија онлајн путем Мудл платформе Филолошког факултета. Исто тако, од наведене године у саставу је комисије за израду тестова, прегледање радова и дежурство на пријемном испиту.

И пре него што је докторирао, стручно-професионални допринос академској заједници др Саше Марјановића био је импресиван. Он је досад био члан четири научна пројекта. У току 2010. и 2011. године учествовао је у склопу програма „Павле Савић“ на међународном пројекту *Израда француско-српског паралелног корпуса*, који су водили доц. др Дејан Стошић са Универзитета Артоа у Арасу и проф. др Душко Витас с Природно-математичког факултета Универзитета у Београду. Током 2012. и 2013. године суделовао је у раду међународног пројекта *Ressources et recherches en didactique universitaire*, који је финансирала Универзитетска агенција за франкофонију (Agence Universitaire de la Francophonie). Од 2012. године ангажован је на пројекту *Језици и културе у времену и простору* (бр. 178002), чији је носилац проф. др Снежана Гудурић, а који финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије. У току 2016. и 2017. године учествовао је у склопу програма „Павле Савић“ на међународном пројекту *Паралелни корпуси и двојезична лексикографија: опис и примена*, који су водили проф. др Веран Станојевић (Филолошки факултет у Београд) и доц. др Дејан Стошић са Универзитета Тулуз – Жан Жорес.

Поред формалног образовања, кандидат је похађао девет стручних семинара. У јуну 2011. године са успехом је одслушао петодневни семинар из рачунарске лексикографије на Санкт-Петербуршком државном универзитету (Русија), у организацији британске компаније Lexicography MasterClass Ltd. и међународне компаније АБВУУ са седиштем у Русији. Од 28. августа до 2. септембра 2012. године похађао је на Универзитету у Констанци (Р. Румунија) семинар под називом *La Polysémie dans tous ses états I*, посвећен разним питањима полисемије у француском језику. Наставак овога семинара, под називом *La Polysémie dans tous ses états II*, одслушао је на истом универзитету од 29. августа до 3. септембра 2013. године. На Филозофском факултету Свеучилишта у Загребу похађао је четири семинара (11. и 12. јула 2014, 10. и 11. јула 2015, 8. и 9. јула 2016. и 7. и 8. јула 2017. године) из области методике наставе страног језика. На Филолошком факултету у Београду од 2. до 5. јуна похађао је семинар *Емпиријски подаци у истраживањима језика: ресурси и методе*. На Универзитету Пол Сабатје (Тулуз, Француска) 12. и 13. фебруара 2018. године обучавао се за кориштење програма *Latex*.

Кандидат наводи да активно говори француски, енглески и шпански језик, да се пасивно служи руским и другим романским језицима (каталонским, галицијским и италијанским) и да поседује основна знања немачког језика за комуникацију на нивоу А1. Исто тако, у биографији наводи да се одлично служи разним рачунарским софтверима како у наставном, тако и у лексикографском раду.

Ни научне активности др Саше Марјановића нису мање импресивне. Поља његових научних и стручних интересовања везана су за истраживања у области теоријске и практичне

двојезичне лексикографије, фразеологије, лексичке семантике, лексикологије и контрастивне анализе. Кандидат наводи да му посебну пажњу привлачи проблематика израде паралелних корпуса и рачунарска обрада лексикографског текста. Овај млади научник учествовао је с рефератом на шеснаест научних скупова:

1. *О жаргону француских предграђа*, Други научни скуп младих филолога Србије, ФИЛУМ, Крагујевац, 6. март 2010.
2. *La structure du Dictionnaire français-serbe d'argot*, The Second International Conference on Linguistics and Intercultural Education (CLIE2), Herceg Novi, Montenegro, 10 – 12 June 2010 (Book of Abstracts, p. 78).
3. *Les marques déposées dans les dictionnaires français*, Dire, écrire, agir en français (DEAF), Faculté des Lettres et des Arts, Крагујевац, 22 – 23 octobre 2010 (Résumés, p. 19).
4. *Концептуална анализа поредбених фразема са зоонимском компонентом у српскоме и француском језику*, Шести међународни интердисциплинарни симпозијум *Сусрет култура*, Филозофски факултет, Нови Сад, 1. децембар 2011. (Programme and Book of Abstracts, p. 66).
5. *Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe*, La polysémie dans tous ses états I, Université de Constanța, Roumanie, 29 août – 3 septembre 2012.
6. *Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови француски кореспонденти*, 42. научни састанак слависта у Вукове дане, Филолошки факултет, Београд, 12 – 14. септембар 2012. (Књига резимеа, стр. 36 – 37, ISBN 978-86-6153-086-9).
7. *Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français*, Études françaises aujourd'hui – De la pensée à son expression, Cinquième colloque des départements d'études françaises, Novi Sad, 9 – 10 novembre 2012 (Programme et résumés, p. 14).
8. *Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима*, Језици и културе у времену и простору 2, Филозофски факултет, Нови Сад, 24. новембар 2012. (Књига резимеа, стр. 55).
9. *Лексикографска обрада фраземе пасти као зрела крушка и њени кореспонденти у француском језику*, 43. научни састанак слависта у Вукове дане, Филолошки факултет, Београд, 12 – 15. септембар 2013. (Тезе и резимеи, стр. 35, ISBN 978-86-6153-178-1).
10. *Глаголска флексија у речницима за франкофонске кориснике*, Српски језик као страни у теорији и пракси III, Филолошки факултет, Београд, 24 – 25. октобар 2014.
11. *L'information grammaticale dans le dictionnaire français-serbe d'apprentissage : le cas des verbes*, Le Septième Colloque « Les Études françaises aujourd'hui », Faculté de Philologie, Belgrade, 7 – 8 novembre 2014.
12. *Da zasučeto ili \*zasukamo rukave? O obradi glagolske fleksije u dvojezičnim rječnicima*, 8. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH), Filozofski fakultet, Zagreb, 10 – 11. jula 2015.
13. *Лексикографска обрада поредбених фразема из угла теорије о функцијама речника*, 45. научни састанак слависта у Вукове дане, Филолошки факултет, Београд, 17 – 20. септембар 2015. (Тезе и резимеи, стр. 26, ISBN 978-86-6153-259-7, COBISS.SR-ID 217075724).
14. *Na parove se, frazemi, razbrojte*, 9. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH), Filozofski fakultet, Zagreb, 8 – 9. juli 2016.

15. « *Entrez, s'il vous plaît !* » : *De la sélection lexicographique des phrasèmes*, Repenser le figement : enjeux et perspectives en phraséo-didactique des langues, Université Paris 3 – Nouvelle Sorbonne (Paris, France), 25 – 26 novembre 2016 (Livret des résumés, p. 43 – 44).
16. *Kome više leže francuski poredbeni frazemi: srpskim ili hrvatskim prevoditeljima?*, 10. stručno savjetovanje za lektore hrvatskoga kao inoga jezika (SIH), Filozofski fakultet, Zagreb, 7 – 8. juli 2016 (Knjižica sažetaka, str. 14).

## 2. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

Др Саша Марјановић има објављене радове у часописима међународног значаја, врхунским часописима националног значаја (М24), врхунским часописима националног значаја (М51), истакнутим националним часописима (М52), у тематским зборницима међународног (М14) и националног (М45) значаја, као и саопштење на међународном научном скупу (по позиву), објављено у целини (М31), а по броју објављених радова и њиховој структури вишеструко премашује минималне услове за избор у звање доцента, о чему сведочи следећа табела:

<b>Одбрањена докторска дисертација (М70)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Докторска дисертација под насловом <i>Поредбене фраземе с компонентом сотте/као у француском и српском језику</i> одбрањена 7. септембра 2017. на Филолошком факултету у Београду</li> </ul>
<b>Један рад објављен у часопису међународног значаја (М24)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Марјановић, С. (2016). „Глаголска флексија у двојезичном речнику са српским као циљним језиком“, <i>Зборник Матице српске за филологију и лингвистику</i>, 59 (2), 109–128. (ISSN 0352-5724; COBISS.SR-ID 9630978; UDC 811.163.41'367.625).</li> </ul>
<b>Четири рада објављена у врхунским часописима националног значаја (М51)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Марјановић, С. (2013). „Le traitement des métaphores animales dans les dictionnaires serbe-français“, <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i>, 38 (3), 117–128 (ISSN 0374-0730, COBISS.SR-ID 16115714).</li> <li>Марјановић, С. (2013). „Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови кореспонденти у францускоме језику“, <i>Научни састанак слависта у Вукове дане</i>, 42 (1), 519–527 (ISBN 978-86-6153-143-9, ISSN 0351-9066, UDK 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7).</li> <li>Марјановић, С. (2014), „Лексикографска обрада фраземе (<i>пасти</i>) као зрела крушка и њени кореспонденти у францускоме језику“, <i>Научни састанак слависта у Вукове дане</i>, 43 (1), 371–383 (ISBN 978-86-6153-200-9, UDK 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7).</li> <li>Марјановић, С. (2014), „Реч више о одликама поредбених фразема“, <i>Филолошки преглед</i>, 41 (2), 93–104 (BIBLID: 0015–1807, 41 (2014), 2 (pp. 93–104) УДК</li> </ul>

	811.163.41'373.7, ISSN 0015-1807; COBISS.SR-ID 28393991).
<b>Један рад саопштен на међународном научном скупу (по позиву), објављен у целини (М31)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Marjanović, S. (2014). „Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe“, In : F. Hrubaru &amp; E. Moline (éds.), <i>La Polysémie dans tous ses états, Actes des XIXème et XXème Séminaires de Didactique Universitaire, Constanta, Recherches ACLIF</i>, Cluj: Echinox, 92–110 (ISSN 1842-7278).</li> </ul>
<b>Четири рада у тематским зборницима међународног значаја (М14)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Марјановић, С. (2013). „Концептуална поља у српској и француској фразеологији са зоонимском компонентом“, у I. Živančević Sekeruš (ur.), <i>Šesti međunarodni multidisciplinarni simpozijum „Susret kultura“</i>. Knjiga 1. Novi Sad: Filozofski fakultet, 357–367 (ISBN 978-86-6065-040-7, COBISS.SR-ID 281851655, УДК 811.133.1:811.163.41'373.7).</li> <li>• Марјановић, С. (2013). „Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима“, С. Гудурић и М. Стефановић (ур.), <i>Језици и културе у времену и простору</i>, 2 (2). Нови Сад: Филозофски факултет, 255–268 (ISBN 978-86-6065-179-4, COBISS.SR-ID 281524231).</li> <li>• Miletic A., Stosic D., Marjanović S. (2017). „ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English“. In: K. Ekštejn, V. Matoušek (eds), <i>Text, Speech, and Dialogue. TSD 2017</i>. Lecture Notes in Computer Science, vol. 10415. Cham: Springer, 156-164 (DOI: 10.1007/978-3-319-64206-2_18; ISBN 978-3-319-64205-5, e-ISBN 978-3-319-64206-2).</li> <li>• Марјановић, С. (2017). „Значењске одлике поредбених фразема францускога и српског језика“, С. Гудурић и Б. Радић-Бојанић (ур.), <i>Језици и културе у времену и простору</i>, 6. Нови Сад: Филозофски факултет, 147–162 (ISBN 978-86-6065-432-0; UDC 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7).</li> </ul>

Поред наведених радова у горњој табели, који по броју и структури вишеструко премашују минималне услове за избор у звање доцента, др Саша Марјановић је објавио и два рада у истакнутим националним часописима (категирија М52), као и један рад у тематском зборнику националног значаја (категирија М45). Реч је о следећим радовима:

- Марјановић, С. (2012). „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику и њихови кореспонденти у француском“, *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 2, 95–110 (ISSN 2217-7221, eISSN 2217-8546, COBISS.SR-ID 267901703, УДК 811.163.41 : 81'367.623, 811.133.1 : 81'367.623). (М52)

- Марјановић, С. (2012). „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику с нултом кореспонденцијом у француском“, *Анали Филолошког факултета*, 24 (1), 271–284 (ISBN 977-05-2284-600-4, ISSN 0522-8468, УДК 811.163.41’36:811.133.1’36). (M52)
- Марјановић, С. (2016). „Глаголска флексија у речницима. О рецепцијским и продукцијским потребама страних корисника“, У: В. Крајишник (ур.), *Српски језик као страни у теорији и пракси 3*. Београд: Филолошки факултет, 261–277 (ISBN 978-86-6153-313-6; COBISS.SR-ID 222522380; UDK 811.163.41’243, 811.163.41’374, 811.163.41’367.625). (M45)

Поред наведених радова, др Саша Марјановић био је и један од уредника зборника радова с међународне конференције (*Les Études françaises aujourd’hui (2014). Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*. Comité de rédaction J. Brajović, N. Đurić, B. Geratović, Ž. Janković, S. Marjanović... [et al.]. Belgrade : Faculté de Philologie de l’Université, 2015, ISBN 978-86-6153-293-1, UDK 821.133.1.09(082), 811.133.1(082), COBISS.SR-ID 216125452).

Кандидат је наведене радове приложио у конкурсној пријави.

## 2.1. ПРЕГЛЕД РАДОВА И МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТОВОМ НАУЧНОМ РАДУ

Преглед радова даћемо према хронологији, односно редом како их је аутор навео у конкурсној пријави.

У радовима „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику и њихови кореспонденти у француском” и „Придевске зоонимске поредбене фраземе у српскоме језику с нултом кореспонденцијом у француском”, кандидат је из угла контрастивне анализе поредио придевске поредбене фраземе са зоонимском компонентом у српском и француском језику. Контрастирајући ова два језика уочио је три контрастивна односа, представио их кроз низ контрастивних образаца и дошао до закључка да се српски и француски, иако типолошки различити језици, на томе пољу увелико поклапају, очигледно због веома сличних појмовних механизма који чине мотивациону базу поредбених фразема са зоонимском компонентом. Исто тако, анализом корпуса показао је да се и у случају нулте кореспонденције за предметну грађу могу наћи задовољавајући преводни еквиваленти.

У раду „Концептуална поља у српској и француској фразеологији са зоонимском компонентом” кандидат је српске и француске поредбене фраземе са зоонимском компонентом груписао у концептуална поља у зависности од тога да ли човека те фраземе квалификују телесно, психички, друштвено или описују човекова стања, активности и понашање или међуљудске односе. Концептуалним разврставањем грађе поново је уочио приличну подударност међу српским и француским поредбеним фраземама са зоонимском компонентом. У оба дела грађе издвојио је пет концептуалних поља, али да је најзаступљеније поље оно које се односи на човекову психичку карактеризацију, док концептуално поље фразема које се односе на телесну карактеризацију обухвата далеко мање фразема, што поткрепљује тезу да је метафоричност мишљења више уперена на сагледавање психичких карактеристика човека него на његова физичка својства, али и да су психичке особине појединаца релевантне у вредновању

човека у друштву и животним оквирима. Надаље, аутор је показао да на целокупној грађи број негативно конотираних фразема увелико превазилази број фразема с позитивном конотацијом те тако потврдио да је негативна конотација фразема опште фразеолошко место.

У раду „Српске поредбене фраземе са фитонимском компонентом и њихови кореспонденти у францускоме језику”, кандидат се из угла контрастивне анализе бавио поредбеним фраземама с фитонимском компонентом и показао да је и на овој грађи степен кореспонденције међу српским и француским језиком веома висок. Поред тога, аутор је за сваку фразему покушао извести појмовне метафоре одн. метонимије које чине њену мотивациону основу.

Наредна три рада сведоче о кандидатовој металексикографској усмерености. Најпре, у раду „Le traitement des métaphores animalières dans les dictionnaires serbe-français” кандидат је анализирао пет српско-француских речника по питању обраде зоонимских лексичких метафора и дошао до констатације да у тим речницима разматрана грађа није на добар, систематичан и кохерентан начин представљена нити обрађена. Као највећи недостатак кандидат је истакао слабу заступљеност зоонимских метафора, лошу семантизацију значења, неразлученост еквивалената и недостатак примера који би указали на морфосинтаксичке конструкције у којима се зоонимске метафоре користе. Врло значајан део рада чине закључна разматрања у којима аутор – прво у виду теза, а потом на двама практичним примерима – будућим лексикографима даје смернице за обраду зоонимских метафора.

У раду „Обрада поредбених фразема у српско-француским речницима” кандидат испитује како су поредбене фраземе обрађене у шест српско-француских речника, три општа и три фразеолошка. Прво је нагласак ставио на питање одабира предметне фразеолошке грађе, начина на који је лематизована, као и на питање на којем је месту у оквиру лексикографског чланка грађа обрађена, при чему је пажљиво размотрио и подобност сваког лексикографског поступка из корисникове перспективе. Потом је расветлио лексикографске поступке при успостављању међујезичке еквиваленције и понудио типологију преводних еквивалената у анализираним речницима. Пажњу је посветио и граматичким подацима, квалификаторима и осталим подацима о употреби фразема, за које је утврдио да су занемариво заступљени у речницима који су ушли у анализу. Кандидатова анализа и у овом је случају показала незадовољавајућу лексикографску обраду поредбених фразема.

У раду „Лексикографска обрада фраземе (пасти) као зрела крушка и њени кореспонденти у францускоме језику” кандидат се бавио лексикографском обрадом једне поредбене фраземе *пасти као зрела крушка* у једнојезичним речницима српскога језика, као и у двојезичним српско-француским речницима. Прво је анализирао како је та фразема обрађена у једнојезичним речницима и закључио да она није обрађена у свим речницима српскога језика, да је на различит начин лематизована и семантизована, те да се значења те фраземе разликују од речника до речника. Како би испитао јесу ли наведене разлике у значењу фраземе условљене разликама у варијантама, аутор је анализирао корпус од 404 примера који илуструју употребу и значење те фраземе. Дошао је до закључка да је најстабилнији, како значењски, тако и формално, поредбени део те фраземе, док се глаголски користи у већини лексичких значења глагола, аутор их је издвојио 20. На основу тога закључио је да би се фраземом могао сматрати само поредбени део – *као зрела крушка*. У анализи двојезичних речника поново је показао слабе тачке српско-француске лексикографије: навођење нетачних и делимично кореспондентних еквивалената, недовољну разлученост значења еквивалената и непостојање података о употреби фразема у контексту.

Потом кандидат даје преглед сербокроатистичких истраживања о поредбеним фраземама у раду „Реч више о одликама поредбених фразема”), тако што је испитао њихову вишелексемност, устаљеност, репродукцију, експресивност и идиоматичност. Показао је 1) да су оне вишелексемне, устаљене и експресивне, што је основи критеријум за припадност фразеологији; 2) да се њихове компоненте не репродукују увек у готовом облику, већ се морају морфосинтаксички уклопити у контекст; 3) да су, кад је у питању њихово значење, поредбене фраземе већином компонентне фразеолошке јединице, што значи да их одликује мали степен идиоматичности. Нарочиту пажњу кандидат је у овоме раду посветио проблему терминологије, која је у литератури неуједначена.

У раду „Les métaphores animalières sur les hommes et les femmes en français et en serbe”, који је објављен у зборнику о полисемији, аутор се бавио значењском анализом зоонимских лексичких метафора у француском и српском језику. Грађу је ограничио на именичке метафоре с изворним доменом – животиња, а циљним – човек, чије значење упућује на неку људску особину или понашање. У раду је прво указано на продуктивност предметне појаве у обама језицима, а затим је из угла компонентне анализе установљена формула којом се може описати денотативно значење зоонимских метафора. Потом су на основу анализе грађе све зоонимске метафоре обају језика разврстане у семантичка поља у зависности од тога да ли упућују на човекове физичке особине, сексуалност, духовне особине и понашање, као и на то да ли се односе на мушкарца или жену. У посебна поља издвојене су метафоре које се користе као афективи и инвективи. Пажња је усмерена и на то да се установи да ли предметна грађа има позитивна или негативна конотативна обележја, те који су изворни поддомени послужили у мотивацији метафора. На тај начин је закључено да се мушкарци и жене концептуализацију слично, како у грађи сваког појединачног језика, тако и у међујезичкој перспективи.

Следећи рад, „Глаголска флексија у речницима. О рецепцијским и продукцијским потребама страних корисника” говори о начину на који се подаци о глаголској флексији наводе и могу наводити у једнојезичним и двојезичним речницима српског језика. У њему се запажа да аутор овој теми приступа на врло иновативан начин у српској металексикографији, јер металексикографске анализе заснива на данас водећој металексикографској теорији – теорији о лексикографским функцијама. У раду су посебно размотрени подаци о глаголској флексији који задовољавају рецепцијске потребе страних корисника, а посебно они који помажу корисницима у продукцијским ситуацијама.

У наредном је раду „Глаголска флексија у двојезичном речнику са српским као циљним језиком”, аутор с металексикографских позиција разматра на који је начин могуће представити флексију српских глагола у двојезичним речницима у којима је српски језик циљни. Полази се поново од теорије о лексикографским функцијама, која у први план ставља корисника, његове потребе и ситуације у којима се корисник служи речником, како би се испитало јесу ли и у којој мери подаци о глаголској флексији dostatни, односно одговарају ли потребама страних корисника. Другим речима, пажња је посвећена обиму флексијских података у оквиру речничкога чланка те њихову положају, а затим и начину на који флексијски подаци могу бити приказани. Аутор констатује да флексијске информације изостају из француско-српских, али и страно-српских речника уопште, те даје смернице како би се овај недостатак могао уклонити у раду на новим речницима намењеним корисницима којима је српски језик нематерњи.

У коауторском раду с А. Милетић и Д. Стошићем („ParCoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English”), кандидат представља паралелни корпус *ParCoLab*, на чијој изради учествује од 2010. године. На почетку су представљени други паралелни корпуси који садрже



српски језик и указано је на предности *ParCoLab*-а. Описан је садржај корпуса, како по питању језика, тако и по питању жанровске припадности уврштених текстова. Констатовано је да база, која се састоји од око 7 милиона појавница на српском, француском и енглеском, садржи углавном књижевне текстове, али у мањој мери и филмске транскрипте, интернетски садржај, правне и др. текстове. У другом делу рада коауторски тим говорио је о мофросинтаксичкој и синтаксичкој анотацији текстова на српском језику, тј. о дотадашњим резултатима и даљим перспективама.

Коначно, у чланку „Значењске одлике поредбених фразема францускога и српског језика”, аутор се бави значењским одликама поредбених фразема у француском и српском језику. Испитано је пет значењских одлика. Прво, наведено је да је у литератури истакнуто како фразеолошко значење може бити глобално или компонентно, тј. да све компоненте могу бити десемантизоване или само неке, а онда је на грађи француских и српских фразема показано и потврђено да су значења поредбених фразема у оба језика најчешће компонентног типа. Друго, будући да све компонентне фраземе могу бити различитог степена идиоматичности, аутор је анализирао у којој су мери десемантизоване основа поређења и поредбена јединица: у зависности од тога је ли компонента употребљена у основном значењу, пренесеном или и у једном и у другом, аутор је, инспиришући се претходним истраживањима, издвојио девет нивоа идиоматичности, од којих је први нулта идиоматичност, наредна три ниска идиоматичност, наредна три средња и последњи висока идиоматичност. У раду је показано да се ниска идиоматичност јавља у 68,4% француске и 63% српске грађе. Треће, показано је и опримерено зашто се поредбене фраземе могу сматрати експресивним језичким јединицама. Четврто, наведено је да степен експресивности зависи од прозирности мотивације и дат је преглед мотива из литературе; из угла контрастивне фразеологије посматрано је колико је мотивација, а самим тим и фразеолошко значење, прозирно изворним говорницима другог језика, мотивација и значење француских фразема говорницима српског и српских фразема носиоцима француског језика. Закључено је да је постотак прозирности мотивације прилично висок у оба случаја. Пето, дат је приказ претходних истраживања у којима је истакнуто да су за фраземе карактеристична негативна конотативна обележаја, па је то проверено и потврђено на сопственој грађи.

Кандидатова обимна докторска дисертација *Поредбене фраземе с компонентом сotte/као у француском и српском језику* представља успешно остварен описни и аналитички корпусно заснован приступ поредбеним фраземама француског и српског језика. Разноврсност укључених аспеката и методолошких приступа примењених у истраживању омогућила је кандидату да један фразеолошки слој који дотад није био предмет посебног и целовитог компаративно-контрастивног француско-српског научног разматрања сагледа комплексно и систематично. У њој је кандидат посебно размотрио формалне и значењске одлике поредбених фразема, испитао је њихову кореспондентност, спровео лингвокултуролошку анализу целокупне грађе те испитао аспекте који се тичу превођења француских поредбених фразема на српски језик. Последњи аспект обрадио је на грађи ексцерпираној из 555 француских савремених романа. Поред тога, посебно поглавље посветио је лексикографској обради поредбених фразема у двојезичним француско-српским и српско-француским речницима, али су ка том поглављу упућивала сва претходна. Такође, посебну вредност кандидатовој дисертацији дају три обимна лексикографска прилога с великим бројем информација које су типографски веома ефектно представљене: контрастивни француско-српски и српско-француски речници и речнички уобличен репрезентативни узорак поредбених фразема из 555 француских дела и њихових превода.

\*

Веома добро познавање и разумевање материје којом се бави, као и досад објављени радови и одбрањена докторска дисертација чине Сашу Марјановића младим научником изузетно драгоценим Катедри за романистику управо због одређености за научне и стручне области које у домаћој романистици досад нису биле довољно покривене, понајпре за лексикографију.

### 3. ИЗБОРНИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ДОЦЕНТА

#### 3.1. Стручно-професионални допринос

Кандидат је био члан организационог одбора међународног научног скупа у организацији Филолошког факултета 2014. године. Поред тога, др Саша Марјановић је у коректури припремио за штампу један француско-српски речник и учествовао је у припреми електронског ресурса *ParCoLab*:

- Jovanović, S. A. (2014). *Francusko-srpski rečnik*. Novo, prerađeno i dopunjeno izdanje. Redaktori Saša Marjanović i Jelena Mijatović. Beograd: Službeni glasnik (ISBN 978-86-519-1785-4, COBISS.SR-ID 206847500).
- Stosic, D., Miletic, A., Marjanovic, Sasa et al. (2015). *ParCoLab (beta), a Parallel Corpus of French, Serbian and English*. Toulouse, France. Доступно на адреси: <http://parcolab.univ-tlse2.fr>.

Кандидат је у протеклом периоду, поред редовних вежбања из предмета за које је биран, изводио додатну и допунску наставу француског језика, водио лексикографску секцију и секцију припреме садржаја за унос у паралелни корпус *ParCoLab*.

#### 3.2. Сарадња с другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству

Др Саша Марјановић има завидне резултате и у сарадњи с другим високошколским установама, о чему сведоче његова гостовања на Универзитетима у Лилу и Тулузу. По позиву доц. др Наталије Газиља на Универзитету Лил 3 у Вилнев д'Аску (Р. Француска), кандидат је у периоду од 27. до 31. јануара и од 17. до 21. фебруара 2014. одржао четрнаест сати предавања и вежби из рачунарске лексикографије. По позиву проф. др Мирјам Брас, др Саша Марјановић је у октобру 2017. године на Универзитету Тулуз –Жан Жорес (Тулуз, Р. Француска) одржао низ предавања из лексикографије француског језика, а по позиву проф. др Сесил Фабр и доц. др Дејана Стошића у четири је наврата током 2016. и 2017. године гостовао као истраживач на Универзитету Тулуз – Жан Жорес (од фебруара до маја 2017. као докторант на размени у склопу програма *Еразмус+*).

Поред тога, треба истаћи да је кандидат током основних студија двапут награђен за постигнут одличан успех. Министарство спољних послова Републике Француске стипендирало

му је у оквиру програма *Découvrir la France* у јулу 2007. године двонедељни боравак у регији Од (Aude) на југу Француске. Исто тако, као једном од 200 најбољих студената завршних година, Европски покрет у Србији стипендирао му је једномесечни боравак у земљама Европске уније лета 2008. У оквиру пројекта *Ressources et recherches en didactique universitaire*, Универзитетска агенција за франкофонију (AUF) стипендирала му је научно-истраживачки рад под менторством доц. др Наталије Газилје (Nathalie Gasiglia) на Универзитету Лил 3 у Вилнев д'Аску (Р. Француска) од 1. новембра до 1. децембра 2013. године.

#### 4. МИШЉЕЊЕ О НАСТАВНО-ПЕДАГОШКОМ РАДУ

Кандидат др Саша Марјановић је педагошко искуство стицао као докторант ангажован у настави, и као асистент на Филолошком факултету Универзитета у Београду: водио је часове вежбања, држећи консултације у вези и са наставним градивом и у вези са израдом семинарских радова. Посебно је значајан његов рад на предметима Синтакса глагола у француском језику 1 и 2, Савремени француски језик П1–П4, Савремени француски језик Г3 и Г4. Остварујући наставне обавезе, др Саша Марјановић је показао и потребну стручност, савесност и посвећеност.

#### 5. ОЦЕНА ПРИСТУПНОГ ПРЕДАВАЊА

Кандидат др Саша Марјановић је, у складу с прописима Универзитета у Београду, одржао приступно предавање на тему „Критички поглед на француско-српску лексикографију: садашње стање и перспективе” у зборници Катедре за романистику Филолошког факултета у Београду 8. 5. 2018. године пред комисијом у саставу доц. др Татјана Самарџија-Грек, доц. др Бранко Ракић и проф. др Тијана Ашић. Комисија је у свим елементима (припрема предавања, структура и квалитет садржаја предавања, дидактичкометодички аспект реализације предавања) предавање др Саше Марјановића оценила највишом оценом (5).

#### 6. ПРЕДЛОГ И ОБРАЗЛОЖЕЊЕ КОМИСИЈЕ

Пошто је детаљно прегледала конкурсну пријаву и достављену документацију, Комисија констатује да др Саша Марјановић испуњава све формалне услове за избор у звање доцента за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик, на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Наиме, кандидат има преко 7 година педагошког искуства у настави на високошколској установи, носи научни назив доктора филолошких наука, и објавио је научне радове у научним часописима и зборницима, с рецензијама, као што то предвиђа Закон о високом образовању и одговарајући правилници. Кандидат се показао као савестан, вредан и комуникативан сарадник Катедре за романистику. Учествовао је у организацији једног научног скупа и уређивању пратећег зборника радова, био је укључен у домаће и међународне научне пројекте, имао успешна излагања на научним скуповима у земљи и иностранству. Научна и стручна интересовања Саше Марјановића везана су за истраживања у области фразеологије, лексикографије и металексикографије, лексичке семантике, лексикологије и контрастивне анализе. Посебну пажњу посвећује питањима израде паралелних корпуса и рачунарске обраде лексикографског текста. Његови су радови објављени у зборницима и часописима, у категоријама М14, М24, М31, М45, М51 и М52. У тим радовима кандидат показује одлично

познавање материје те смисао за лингвистичка истраживања. Поред тога, кандидат је у суредакцији с Ј. Мијатовић за штампу приредио и редиговао ново издање *Француско-српског речника* С. А. Јовановића, који износи 589 страница густо сложеног текста, што показује и кандидатову оријентисаност ка лексикографској пракси. Кандидат се темом својих научних и стручних радова и докторске дисертације препоручује као један од ретких стручњака за француску лексикографију, лексикологију и фразеологију у нас, а Катедра управо има потребу за наставником тог профила. Коначно, кандидат је одржао одлично приступно предавање.

Имајући у виду све што је претходно речено, предлажемо Изборном већу Филолошког факултета да се у звање и на радно место доцента за ужу научну област Романистика, предмет Француски језик, **избере кандидат др Саша Марјановић.**

У Београду,  
8. 5. 2018.

Чланови комисије:

---

Др Татјана Самарџија Грек, доцент

---

Др Бранко Ракић, доцент

---

Др Тијана Ашић, редовни професор